

Lục Tinh Tân Văn

Directeur Politique—L. MARTY
 Adm. Gérant—**NGUYỄN-V. CỬA**
 ADMINISTRATION
 ET RÉDACTION :
 109, Rue Cathol, 158, 159 (1^{er} Etage)

GIÁ BÀN :
 Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-lan
 Một năm 60 00
 Sáu tháng 35 00
 Ba tháng 20 00
 Mua báo thì kể từ ngày
 mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng
 mà phải trả tiền trước.

六省新聞

MỖI TUẦN LẺ RA BA KỶ :
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
 Mỗi số bán lẻ 0 25
 TELEPHONE N° 475 Adresse télégr. : LUCHTIN-ANNAM

GIÁ BÀN :
 Bắc-kỳ, Lào, Hải-Pháp
 VÀ THUỘC ĐỊA
 Một năm 75 00
 Sáu tháng 40 00
 Ba tháng 25 00
 Ông aboné sans frais dans
 tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser :
 à SAIGON : Aux bureaux du Journal.
 à HANOI : Aux bureaux du Trung-
 Bắc-Tân-Văn.
 On traite à forfait pour les
 contrats de longue durée. Les
 prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. — Quốc-trái năm 1920.
2. — Ưu thế miễn thuế.
3. — Lễ trọng.
4. — Thân-sĩ Outrey.
5. — Mé-dai d'Honneur.
6. — Báo việc quan.
7. — Thông báo.
8. — Văn-ngôn.
9. — Hướng truyền.
10. — Thai.
11. — Trường thượng-mỹ.

QUỐC TRÁI NĂM 1920

Lợi chung niên - 5 phần

Tiền vốn : Một trăm quan mưng sáu mươi năm trả một trăm năm chục quan mà cứ mỗi kỳ sáu tháng lại thêm một lần, lớp số nào ra trước, thì trả trước lớp nào ra sau thì trả sau, trả cho tới hết.

Miễn thuế cho tiền lời

Trả tiền lời mỗi năm hai kỳ : là ngày 1er Mai và 1er Novembre.

Giá tiền vốn cho vay

một trăm quan

Những Ngân-lòai kho bạc (Bons de Trésor) Ngân-lòai hội Vực quốc (Bons de la Défense Nationale) và biên lai tiền lời coupons de Reptes bốn phần (40%) và năm phần (50%) mà dùng kỳ lãnh, trước ngày 31 Mars 1920 tới đây, đều dùng làm bạc vốn mà cho vay cũng đáng.

Quốc trái mở từ ngày 19 Février 1920 cho tới ngày 20 Mars 1920 thì mưng.

Bản về lợi phóng trái.

Bên Âu-châu, nước nào cũng thế, mà như là Pháp-công lấy Công-bình làm phép chỉ tôn chỉ trọng, nên cho đến việc phóng trái cũng có luật định minh bạch chẳng để cho nhà giàu thừa dịp cung túng mà hiếp nhà nghèo, cho vậy cái cổ Bối nước ta để cho việc phóng trái thông-thả đã quen theo lối, nên đến nay, không thể bức diệt tệ tục một ngày. Nhà-nước còn phải chịu thuế, định lợi chung niên 12 phần làm luật. Định như vậy cũng còn cao thối quá, chớ bên Pháp, bạc phóng trái chẳng hề lệ lợi quá năm phần, mà trong phần lợi lại còn phải trừ thuế chịu thuế cho Nhà-nước.

Ấy vậy kỳ quốc-trái này chịu lợi chung niên năm phần đó là cao tới bực, mà lại phần tiền lời ấy rộng cho khỏi thuế. Đường ấy theo người Âu-châu, tưởng tài chủ chẳng má khi gặp dịp may như vậy, vì, tuy nói lợi năm phần, chớ tính ra trên sáu phần lợi, Nghĩ coi một trăm quan tiền vốn,

cho vay sáu mươi năm lấy lại một trăm-năm-chục-quan, thì đã thấy đáng năm chục quan tiền lời rồi. Còn lợi chung niên năm phần đã định mỗi năm trả hai kỳ là ngày 1er Mai và 1er Novembre, sáu mươi năm như vậy, tính ra (60 x 5 =) 300 quan, cộng với năm chục quan trên kia (50 + 300) ra ba trăm năm chục quan. Vậy thì một trăm quan tiền vốn, sáu mươi năm sanh ba trăm năm chục quan tiền lời, thì lợi sáu phần, chớ nào phải năm phần. Để vậy lại khỏi chịu thuế huê lợi, thì lợi còn cao hơn nữa. Ước nhà có dư một triệu quan mà cho vay thì lợi bao nhiêu?

100 quan 60 năm, lấy ra 150 quan.
 1.000.000 quan id 150 x 1.000.000 = 100

1.500.000 quan
 Đã thấy lợi 5.000.000 quan rồi đó.
 Ngoài 500.000 quan tiền lời đó (hay là năm chục muôn quan) còn phần lợi chung niên năm phần kia nữa.

100 quan mỗi năm, lời 50 quan.
 1.000.000 quan id 5 x 1.000.000 = 5.000.000

1 năm lời 50.000 quan.
 60 năm id 50.000 x 60 = 3.000.000 quan.

Cộng lại với 500.000 quan lời kia (tức ra 1.000.000 quan tiền vốn, 60 năm sanh 3.500.000) quan tiền lời. Như bản lợi, ra :

1.000.000 x 3.500.000 = 4.500.000 quan.

Xét lý coi mất hay rế? Vay như vậy mất lắm. Người có của ức, triệu, nếu đem ra mà cho vay, tích trữ cho con cháu. Cho vậy hội này đã dựng lợi về sau, lại còn lợi nhần tiền đây nữa.

Là giá bạc - chưa biết tới đó sẽ trôi hay sụt - bây giờ đây cao tới 13 quan; nên tuy tiếng nói cho vay một trăm quan mà về, nghe thì nhiều, chớ nạp bạc có bấy đồng bấy cái. Chúng đời này, còn lợi một nỗi bực thấp giá là khác nữa chớ.

Ấy vậy, Đồng-bang, phủ-già hào-hộ, nên xuất vốn, cho vay, nghĩa với lợi đất toàn, chớ bỏ qua cơ hội.

Vì sao nghĩa với lợi trọn và hóa hai, xin hãy xem kỹ sau phần giải.

L. T. T. V.

Ưu thế miễn thuế

Lúc cựu trào quan Annam lãnh quyền vua ban mà cai trị dân thì giữ đường công bình chánh trực, lấy lòng hơn đức thành thiệt mà vô về bốn bề cho xứ xứ ầu ca chốn chốn đều an cư lạc nghiệp. Cách cai trị như vậy thì còn nhiều lợi làm vấp, bởi vì đầu quan tài trị hực nào đi nữa cũng chẳng thiếu tốt các điều hi vọng của nhơn dân, cho nên nhiều khi quan định ban hành một thể lệ, tưởng là tiến hóa cho nhơn dân, mà lại chung việc thì hóa ra sự hại chúng nó hay là nghiệp ; kiến chúng nó Bối đó nước ta chệm vào nẻo văn minh trẻ hơn các nước khác.

Đến khi nhà nước Đại-pháp là nước cực diêm văn minh lãnh phần bình chánh nước ta, thì lần lần sắp đặt ngò hầu hiệp y kiến của nhơn dân cũng chỗ hay chỗ biết của chánh phủ đăng mà vô về cho dân tộc đều được tiến hóa và theo sở nguyện. Ban sơ lập các hội nghị viên, như là hội, đông-dịa-hạt, hội-đồng-quân-hạt-sau lần lần cho người bốn quốc dự vào hội nghị ư, hội thương-nghị, phòng-thương-hành, phòng-canh-nhông văn vấn, dần dần đều có người đồng bào ta thương nghị cùng chánh phủ các việc công ích cho đồng-bào.

Mấy mươi năm cai trị như vậy, cũng đạt độ tiến tới rộng các cuộc văn minh, nay cũng đã được một phần trong dân tộc tiền thân chánh sách của chánh phủ Đại-pháp, ấy vậy mới cho người bốn quốc soạn báo mà vô thêm cái hi vọng của nhơn dân.

Hiện nay có mấy tờ báo quốc âm, tuy chưa có đăng quan-phủ thì lòng cho mà biện bạch theo thể mưng lòng mà cũng có thể lực mà bàn việc công ích cho xã hội.

Lại thêm đã hơn vài nă này đây có một tờ báo Langsa của đồng bang ta soạn ra dựng mà biện bạch các điều hi vọng của dân chúng. Tờ báo ấy lấy hết lòng thành mà lo việc công ích cho đồng bào, chẳng hề công khó nhọc, chẳng hề sự canm go. Tuy vậy mà trong cơn tranh đấu, có nă khi các vị soạn báo ấy buồng lời quá tri nghĩ mình sanh ra việc bất bình trong hội đoàn anh ta là người Langsa. Lại cũng có một ít ý kiến đó bày trong báo ấy chẳng phải với chỗ hi vọng của dân tộc mà mấy

vì soạn báo trương ra nói rằng ấy là sở nguyện của nhơn dân. Tuy vậy mặc lòng mà từ ấy những nay cũng chưa có trang trí thức nào trong đồng-bang ta xứng ra mà biện bạch mấy chỗ ấy đáng cho đoán anh ta là người Langsa rõ thấu rằng chẳng phải hết thảy dân tộc ta đồng-y kiến cùng báo ấy trong mấy chỗ mình tưởng là sai lầm.

Nay có một tờ báo mới là L'Echo Annamite đã xuất bản ba kỳ rồi. Trong bài chương-trình tờ báo ấy thì luận các điều công ích cho dân chúng cũng lấy làm đáng khen đáng phục, song chẳng biết báo này lập ra mà vô các điều hi vọng của dân-tộc không phù với các lợi biện bạch của báo trước, dựng cho phân biệt chỗ nào là báo trước chẳng phải thay mặt đòi lợi cho dân chúng, đều nào là điều ước ao của đồng bang ta; hay là báo mới này lập ra mà thêm một số nhứt báo nữa mà thối? ít lâu đây sẽ rõ.

LẠC-LONG-TỬ.

Lễ trọng

Tại bốn-quốc đại-học trường.
 Bốn-quốc đại-học trường hôm thứ tư 14 Janvier 1920 này có bài tri lễ trọng mà tiếp các vị trưởng cũ, Hián-tước qui danh là ede Coasseoup-Laubais. Nguyên đại-học-trường này xưa nay đã lay đại danh của Hián-tước này rất danh vọng mà đại tên, nên nay tiền lịch hực tượng của ngài, đăng đài tri giữa 4 trường mà làm kỷ-niệm.

Lại may trong lúc này có cả vợ chồng và đứa con gái của vị trưởng nam Hián-tước ấy kinh qua Saigon mà đi viên cuộc Bả-thiên, Bả-hi, nên đại-lễ mới thỉnh được cả gia quyến của người đến dự nữa.

Đang chịu giờ ngồi bàn mà quan Thống-độc Nam-kỳ mới đi đại-phục mà tới trường có quan thực phẩm của các quốc là M. Renard đi theo nữa. Từ từ quan Đại-học trưởng G. Galy là M. de Jonquière, và vị Nam-giáo-Sư và vị giáo-sư mà hực tới bài chào, Trưởng-Nam-kỳ Hián-tước ede Chasseigne-Laubais cũng hữu quyền người và các viên quan tại Saigon đây đã đến chực sẵn đó rồi. Trong hàng viên quan S'igon này thì thấy có quan Đê-tốc bộ-binh, quan Đê-đốc thủy, M. Foray xã tây Saigon, M. Quenel Giám-sát chánh-trị, M. Boyer Đê-ly Giám-sát chánh-trị Nam-kỳ, M. H. de Jonquière, M. de la Jonquière, v. v. Còn qui bài thì có cả Phụng-quan Thống-độc Nam-kỳ Maspero làm đầu còn mấy bà kia, xin lỗi, vì tậ-báo không biết mặt mà kể.

K i tiếp chào đại tiền viên trước xong rồi thì cả thấy đồng chực chỉ ra sân châu, là chỗ để chực đợn người tức rất rõ-ràng đẹp-đẽ, có xi trong nghi lễ, là họ trên dưới tươi chong, đã nên rực-rỡ oai-ngời, lại có khí tượng hực long uyên hội.

Rượu mạnh hiệu DE JEAN đã thơm mà lại ngọt
 làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngợi
 Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi

Khí quan Thông-độc tọa chủ xông xui, có
 Trưởng-nam của Hải-tiểu «de Chasseloup
 Laubat» bên hữu và quan Bộ-độc bộ binh
 bên tả, cũng chỉ vị quan chức đứng tùy
 phẩm trực mà ngồi tiếp; chung-quanh lại
 có học-sinh Langsa cùng đôn quốc đứng
 vòng theo hàng ngũ thứ tự nhỏ trước
 hơn nữa.

Quan Thông-Độc bên đứng giữa, trở
 mặt vào nơi tạm trú-tượng của Hãng
 «de Chasseloup Laubat» mà dùng
 một lời văn-chương rất nên tòa nhà và một
 giọng ngạo-ngự rất đỗi hùng cường mà
 vẫn lại trước chôn thây-mục này trọn một
 cái đời của đảng Chánh-trị gia rất vinh
 diệu và thuộc-địa gia rất đại công là quan
 Cựu Thủy-bộ kim Thuộc địa bộ Thượng-
 thư của triều đế-nhị Đế quốc Puáp-Lang-
 tây qui danh «de Chasseloup-Laubat» đây,
 làm cho người người thầy khen ngợi
 chẳng cùng.

Vậy tế-báo xin đem cả bài-diễn-văn ấy
 ra đây cho chư tôn làm duyệt.

Còn nữa.
 (Vi thiêng ngày giờ, nên xin lỗi, để
 kỷ tới sẽ đem cả bài-diễn-văn của quan
 Thông-Độc Maspéro và bài-diễn-văn của
 quan Cai đại học-trưởng Bón-quốc là M.
 Ourgard cho luôn.)

Thần-sĩ Outrey

Vi quốc-sự, Thần-sĩ Outrey
 vàng mang đi Trưng-huê
 và Tây-bá-lợi

Chuyến tàu Porthos mới ra bên Sài-
 gon cách vài bữa này đây, có quan Thần-
 sĩ Outrey với M. Weme là Tư-thơ của
 ngài quá-hàng sang Trưng-huê rồi qua
 Tây-bá-lợi (Sibérie) mà luận bàn quốc-
 sự.

Trước khi tàu kéo neo, biết bao quan
 hãm chức sắc, lương bổng có hữu
 tựu tại bên mà tống biệt ngài. Bởi vậy,
 M. Outrey, vì việc nước phải đi, chỉ
 thấy vậy động tình, ước không đánh
 cách mặt.

Thần-sĩ Outrey tình sang bàn tình việc
 nước với Trưng-huê và Tây-bá-lợi xong
 rồi, cuối tháng Février bằng có trẻ bước
 đầu tháng Mars thì trở lại.

Bản-báo chúc cho quan Thần-sĩ đại-
 biểu Nam-kỳ và Tư-thơ của ngài luôn
 giớ thuận bừm, đi đến nơi về đến chốn.
 L. T. T. V.

**Một ông danh y nhân
 khoa tại Saigon**

Bản quán lấy làm hân hạnh mà
 cho anh em trong lục châu hay rằng
 mới đây có ông danh y chuyên trị
 các chứng bệnh con mắt rất thần
 hiệu, nguyên ngài đã từng lãnh chức
 y-sự tổng quản một sở y viện nhân
 khoa trong quận thứ 15 bên Đại-pháp.
 Nay vừa sang đây lại có mở mở
 một phòng chuyên trị các bệnh con
 mắt tại đường Lagrandière, môn
 bài 44 mà điều trị

Vậy trong lục châu vị nào mang
 lấy chứng bệnh con mắt, khó dễ
 nặng nhẹ thế nào, cũng nên mau
 mau đến đó mà điều trị, thì tận hiệu
 tức thì.

cần cáo

Mé-dai d'Honneur

(Tiếp)

Nguyen-van-Thi, secrétaire prin-
 cipal de 4e classe (Tonkin), 21 ans,
 2 mois de services.

Vu-dinh-Thu dit Bien, secrétaire
 principal de 3e classe des Travaux
 Publics (Tonkin), 20 ans, 7 mois de
 services.

Phung-van-Tuu, sergent de 1re clas-
 se de la Garde Indigène (Tonkin), 20
 ans, 2 mois de services.

Nguyen-van-Thu, adjutant de la
 Garde Indigène (Tonkin), 20 ans, 6
 mois de services.

Nguyen-van-Bo, secrétaire prin-
 cipal de 4e classe (Tonkin), 18 ans, 2
 mois de services.

Trinh-viet-Ngoc, chef de Canton
 de Bai-De (Ha-duong), titre exception-
 nel.

Nguyen-van-Chuc, sergent de 1re
 classe de la Garde Indigène (Tonkin)
 titre exceptionnel.

Nguyen-tang-Cu, lettré principal à
 Thanh-hoa, (Annam), 25 ans de ser-
 vices.

Nguyen-Dong, lettré principal à
 Quang-ngai (Annam), 23 ans, 11 mois
 de services.

Ton-thai-Thuong phong-thanh à
 Quang-ngai (Annam), 23 ans de ser-
 vices.

Nguyen-quang-Nghi, chanh-quan-
 hau-ngu au Conseil Secret (Annam),
 52 ans de services.

Le-Can, pho-quan, trung-nhut au
 Conseil Secret (Annam) 33 ans de
 services.

Ton-thát-Hoi, chanh-quan ho-lang
 au Conseil Secret (Annam), 33 ans
 de services.

Dinh-van-Lap, blanchisseur au
 gouvernement général, 26 ans de
 services.

Kim, lettré principal (Cambodge),
 27 ans, 1 mois de services.

Sonnang, infirmier principal de 1re
 classe (Cambodge), 27 ans, 10 mois de
 services.

Nguyen-huu-Hoa, secrétaire prin-
 cipal de 3e classe (Cambodge), 21 ans,
 1 moi de services.

Tieng-Therp, secrétaire de 2e clas-
 se (Cambodge), 23 ans, 7 mois de ser-
 vices.

Nguyen-huu-Lam, infirmier prin-
 cipal de 2e classe (Laos), 22 ans de
 services.

Nguyen-van-Chuong, cai-sauje à
 la S/ Direction d'Artillerie de Hanoi,
 30 ans, 8 mois de services.

Pham-van-Xuan, palisseur à la
 S/ Direction d'Artillerie de Hanoi 30
 ans, 1 mois de services.

Ngo-van-Trang, dit Dinh, cai-
 maçon à la S/ Direction d'Artillerie
 à Haiphong, 30 ans, de services.

Nguyen-van-Hoi, forgeron au ma-
 gasin central des Vivres à Saigon, 27
 ans, 8 mois de services.

Nguyen-dinh-Tuan, secrétaire inter-
 prète à la 1re Sous-Intendance de
 Hanoi, 20 ans, 8 mois de services.

Le-van-Hanh, secrétaire interprète
 à la Direction de l'Intendance de

Hanoi, 20 ans, 1 mois de services.
 Nguyen-van-Xe, ferblantier à l'An-
 nexé de Cao-bang, 21 ans de services.

Le-van-Hue, ouvrier boulanger à
 l'Atelier de la Bourrellerie de la Direc-
 tion d'Artillerie de Cochinchine, 30
 ans de services.

Le-tan-Duc, écrivain à l'Annexe
 d'Artillerie du Camp Saint-Jacques, 23
 ans, 1 mois de services.

Nguyen-van-Hay, écrivain litho-
 graphe à la Bibliothèque de la Direc-
 tion d'Artillerie de Cochinchine, 23
 ans, 7 mois de services.

Tran-van-Chay, planton au Bureau
 de la Comptabilité de la Direction
 d'Artillerie de Cochinchine, 30 ans,
 10 mois de services.

Luong-Anh, capelan-menusier à
 l'Atelier bois et fer de la Direction
 d'Artillerie de Cochinchine, 31 ans,
 3 mois de services.

Huynh-cong-Danh, secrétaire prin-
 cipal de 1re classe des Travaux
 Publics, 22 ans, 6 mois de services.

Nguyen-huu-Cac, secrétaire de 3e
 classe des Travaux Publics, 21 ans,
 10 mois de services.

Dinh-van-Dat, secrétaire d'Ex-
 ploitation de 4e classe des Travaux
 Publics, 23 ans 1 mois de services.

Nguyen-van-Quy, secrétaire de 1re
 classe des Travaux Publics, 20 ans,
 6 mois de services.

Tran-khac-Can, secrétaire de 1re
 classe des Travaux Publics, 20 ans,
 2 mois de services.

4o — Mé-dai bạc nhì-hạng
 Rous, planton de service de l'En-
 registrement de l'Indochine, 22 ans
 de services.

Phan-ngoc-Trach, vagemestre du
 service de l'Enregistrement de l'Indo-
 chine, 16 ans de services.

Mé dai bạc nhất hạng.
 Bui-dinh-Lac, secrétaire de 2e clas-
 se de la Trésorerie de l'Indochine, 18
 ans de services.

Nguyen-khoa-Tu, secrétaire de 2e
 classe de la Trésorerie de l'Indochine,
 16 ans, 11 mois de services.

Doan-van-Sang, secrétaire titulaire
 de 2e classe à Bachien, 17 ans, 7 mois
 de services.

Huynh-cong-Luc, secrétaire du
 service régional à Baria, 27 ans, 6
 mois de services.

Nguyé-van-Dang, đại huong-ca
 de Chau Thoi (Béntré), 26 ans, 6 mois
 de services.

Huynh-van-Que, đại huong-ca de
 Du-Phuoc (Béntré), 25 ans, 6 mois
 de services

Pham-tan-Phước, chef de canton
 de 2e classe (Biênhoa) 20 ans de
 services.

Nguyen-van-Ngoan, huong-ca ở
 Phu-my (Biênhoa) 33 ans de services.

Pham-nhut-Tan, trum-ca de Thoi-
 Thanh (Cantho), 42 ans de services.

Pham-minh-Chieu, Chanh-bai de
 Thoi-Thanh (Cantho) 47 ans de ser-
 vices.

Nguyen-duc-Cong, huong-ca de
 Phuung-Duoc (Cholon), 20 ans de
 services.

Tran-van-Bao, đại-huong-ca de

Tan-Tan (Cholon), 18 ans de serv-
 ces. Le-minh-Thiet, huong-ca de Tan-
 hoi (Chaudoc), 23 ans de services.

Chau-Hac, huong-than de Phi-yen
 (Chau-doc) 26 ans de services.
 Phan-han-Phuong huong-cuu de
 Chau-Phu (Chaudoc), 32 ans de ser-
 vices.

Đuong-van-De, đại huong-ca de
 Binh-trung (Giadinh), 33 ans de
 services.

Nguyen-van-Bau, đại-huong-ca de
 Thai-son (Ciadinh) 35 ans de services.

Nguyen-thanh-Hiên đại-huong-ca
 de thanh phố (Gocong) 17 ans de
 services.

Tan-ngoc-Sanh huong-ca de Binh-
 Thuy (Long-xuyen) 26 ans 6 mois de
 services.

Nguyen-van-Mai huong-chu My-
 Phuoc (Long xuyen) 26 ans 6 mois
 de services.

Huynh-van-Hong Huong-ca de Binh
 Duc (Longxuyen) 42 ans 6 mois de
 services.

Phan-chi-Thiên ke hien de Nhut
 tan (Mytho) 35 ans de services.

Tran-quan-Khanh ancien huong ca
 à Tan duc (Mytho) 30 ans de services.

Le-van-Vinh sous-chef de canton
 de 2e classe de Hang Nhon (Mytho)
 titre exeptionnel.

Truong-tan-Ngoc infirmier auxiliaire
 de 1re classe (Mytho), titre excep-
 tionnel.

Ta-van-Hoang, huong-ca de Long-
 Binh (Rachgia), 24 ans 6 mois de
 services.

Truong-vinh-Pha, patron de cha-

Một chuyện mới

Bấy lâu người Annam thường
 dựng liền đời của China mà đi điều
 phụng tụy nhiều sắc huê hờ không
 đúng kiểu nhưng vì có chút tinh
 thần ái trang nhà trong máy cầu chữ,
 nên không bỏ được.

Đến nay thêm bà Harel ở đường
 Catinat, môn bài 75 có bản đủ kiểu
 trang-hoa theo sách phương tây, có
 danh tiếng bấy lâu nay, mà nay lại
 dựng trang-hoa để phụ thêm chữ
 tiếng Việt cho các ngữ xem rất phải
 mực. Bà trao hỏi ai có họa họa về
 ý của bà Chua, mà lại giữ
 máy hàng chữ thân ai của phông
 lục nhà Nam ta.

Thấy một sự tán chế rất thời
 nghi, nên bản quán kính xin bố cáo,
 cho đồng nhơn rõ biết.

Chúng ít nữa sẽ khắc xong cái
 hình trang-hoa rồi ấn hành vào cho
 lục châu xem cũng rõ sự công áo.
 Bà Harel lại có cây dạng
 mực ngữ danh sĩ viết các câu hoặc
 là bản phụng, hoặc là câu đối điều
 tang, rải hiệp theo tình cảnh một
 người.

Vậy xin chư vị ai có muốn mua
 thi gói thơ mà nói kết ý từ của mình
 muốn dùng câu chữ làm sao, thì đều
 sẽ dịch như nguyên. Như chư vị có
 đi chơi Saigon, xin ghé lại nhà bà
 Harel, môn bài 75 đường Catinat,
 mà xem thì tường tất.

CHƯ VỊ HÚT THUỐC ƠI!

Vị nào muốn hút ông điều hay là thuốc điều cho khỏi bệnh hoạn, thì hãy mua thuốc (LE GLOBE) Trái đất mà dùng thì vô hại

Thuốc này có một mình hãng Denis frères trứ mã thời

loupe de 1^{re} classe (Rachgia), 24 ans de services.

Nguyễn-di-Minh, huong-ca de Nhi-Mỹ (Sadec), 26 ans 5 mois de services.

Phan - van - Tanh, propriétaire foncier à Tan-an-dong (Sadec), titre exceptionnel.

Nguyễn-tri-Hue, maire de Khanh hung (Soctrang), 22 ans, 6 mois de services.

Le-cong-Vo, huong-ca de Binh-nhut (Tanan), 31 ans de services.

Bui-van-Tai, huong-ca de My-Luc (Tanan), 25 ans de services.

Vo van-Bau, secrétaire titulaire de 1^{re} classe (Tayninh 20 ans de services).

Nguyễn - van - Chai, huong-ca de Minh thanh (Thudaumol), 16 ans de services.

Tran-duy-Chung, dai huong-ca de Thoi (Travinh) 33 ans de services.

Lam-van-Luu, dai huong-ca de Hiep-Dac (Travinh) 44 ans de service.

Le-dinh-Phat, kè-hien de Hung-Binh (Vinhlong), 38 ans de services.

Huynh-van-Van, mécanicien de la chaloupe de Vinhlong, 31 ans, 6 mois de services.

Nguyễn-van-Buoi, planton chef de 1^{re} classe au bureau du gouvernement de la Cochinchine, 24 ans de services.

Duong - van - Dang, instituteur titulaire de 2^e classe (Cochinchine), 24 ans de services.

Le-van-Sang, instituteur titulaire de 2^e classe (Cochinchine), 23 ans de services.

Nguyễn - van - Nua, dessinateur principal de 4^e classe des Travaux publics (Cochinchine) 18 ans, 6 mois de services.

Nguyễn-van-Duoc, secrétaire principal de 5^e classe du services de l'immigration et de l'identité (Cochinchine) 17 ans de services.

Vo-van-Lai sous-brigadier de 2^e classe de la Police de sûreté (Cochinchine), 17 ans de services.

Nguyễn-van-Sen, sous-brigadier de 2^e classe de la Police de sûreté (Cochinchine) 22 ans de services.

Le-quang-Thong agent technique de 4^e classe du service du Cadastre et de la Topographie (Cochinchine) 24 ans de services.

Le-van-Nghi, arpenteur du service du Cadastre et de la Topographie (Cochinchine) 22 ans de services.

Khi nào có việc chi hi hạ muốn đãi dưng quan-khách mà chẳng dùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu: **Tisane Marquis de Bergey** Thứ vừa Thi làm sao mà cho phi tinh vui vô dưng Rượu này có một mình hãng Denis frères trứ mã thời.

Nguyễn-van Minh, caporal chauffeur de 1^{re} classe de la Flottille du service local (Cochinchine) 19 ans. 3 mois de services.

Nguyễn-van-Lang, infirmier titulaire de 1^{re} classe à l'hôpital de Cholon 19 ans 6 mois de services.

Pham-vân-Dam, cartonnier de 1^{re} classe à la Mairie de Cholon 34 ans de services.

Khuong-thanh-Nguyễn, conseiller municipal à Cholon 17 ans de services.

Nguyễn - van - Coc, caporal chef surveillant de Plantation (Cochinchine), 20 ans de services.

Nguyễn-ngoc - Tho, entrepreneur des Travaux publics (Cochinchine), titre exceptionnel.

Nguyễn-van-Thanh, relieur à l'imprimerie Héloiry-Montégout à Saigon, 20 ans de services.

Mề dạy bực nhì hạng

Gendarmerie coloniale. — Détachement de Cochinchine Cambodge

In. n^o m^e 2, auxiliaire de 1^{re} classe, 20 ans de services :

Nguyễn-van-Giai, n^o m^e 1, auxiliaire de 2^e classe, 14 ans de services.

Nguyễn-van-Lien, sergent de la section COA des troupes coloniales n^o m^e COA 167.

Tran-dinh-Giac, caporal de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e COA 422.

Truong-van-Hach, tirailleur de 2^e classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e COA 153.

Duong-v-Trieu, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e COA 42.

Nguyễn-viet-Xuan, tirailleur de 2^e classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e COA 34.

Nguyễn-dinh-Ngai, tirailleur de 2^e classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 109.

Nguyễn-van-Canh, tirailleur de 3^e classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 109.

Le-van-Thien, tirailleur de 3^e classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 115.

Nguyễn-huu-Nghien, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 127.

Vu-van-Can, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 42.

Tran-van-Hy, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 132.

Nguyễn-van-Hoi, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 235.

Nguyễn-van-Co, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 69.

Nguyễn-van-Qui, tirailleur de 2^e classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 25.

Hoang-van-Nhap, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 72.

Do-Mien, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 213.

Vũ-van-To, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 85.

Đào-dao-Luy, tirailleur de 2^e classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 47.

Tran-van-Tac, tirailleur de 2^e classe de la section des COA des Troupes coloniales n^o m^e 23.

Nguyễn-van-Thu, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 133.

Pham-van-Tin, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 204.

Lam-van-Du, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 191.

Nguyễn-van-Loan, tirailleur de 1^{re} cl. de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 42.

Nguyễn-huy-An, tirailleur de 2^e classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 239.

Duong-Yem, tirailleur de la 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 131.

Bui-van-Tich, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 134.

Đo-van-Pho, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 224.

Nguyễn-Tau, tirailleur de 1^{re} classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 160.

Phan-Tuong, tirailleur de 2^e classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 136.

Nguyễn-quang-Kim, tirailleur de 1^{re} classe de la Section des COA des troupes coloniales n^o m^e 188.

Hoang-van-Sen, tirailleur de 2^e cl. de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 46.

Nguyễn-xuan-Thong, tirailleur de 2^e cl. de la section des troupes coloniales.

Khong-van-Phu, tirailleur de 2^e cl. de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 143.

Phung-van-Ngu, tirailleur 2^e classe de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 144.

Nguyễn-ngoc-Dinh, tirailleur de 1^{re} cl. de la section des COA des troupes coloniales n^o m^e 56.

Vo-van-Pho, tirailleur conducteur au groupement automobile a: 6, n^o m^e 185.

Pham-ngoc-Lien, adjudant à la 12^e Cie du 16^e régiment d'infanterie coloniale du corps d'occupation de Chine, n^o m^e 5.485.

Hoang-nghia-Huan, adjudant de 10^e Cie du 16^e régiment d'infanterie coloniale du corps d'occupation de Chine, n^o m^e 8.808.

Bui-khac-Lap, sergent de la 10^e Cie du 16^e régiment coloniale du corps d'occupation de Chine, n^o m^e 172.083.

Tran-van-Trac, adjudant de la 9^e Cie du 16^e régiment coloniale du corps d'occupation de Chine n^o m^e 214.361.

Tran-van-Han, sergent de la 12^e Cie du

16^e régiment d'infanterie coloniale du corps d'occupation de Chine n^o m^e 9934.

Saigon, le 1^{er} janvier 1920.

Signé: MONGUILLOT.

Báo việc quan

(Partie officielle)

Vi lời nghị quan quyền Thông-Độc Nam-kỳ ngày 31 Décembre 1919.

Lên chức kể từ ngày 1^{er} Janvier 1920

Sr phạm trưởng sơ học

Lên chức Instituteur principal hors classe à 150\$000 :

Le-quang-Minh, Instituteur principal de 1^{re} classe (Service local).

Lên chức Instituteur principal de 1^{re} classe :

Nguyễn-quan-Hu, Instituteur principal de 2^e classe (Service local).

Ng-van-Ngoi, id. id.

Vo-van-Hinh, id. id.

Lên chức Instituteur principal de 2^e classe :

Nguyễn-van-Tan, Instituteur titulaire de 1^{re} classe (Service local).

Phan-van-Ngan, Instituteur titulaire de 4^e classe (Service local).

Huynh-duy-Thanh, id. id.

Huynh-van-Pham, id. id.

Ng-van-Thuong, id. id.

Nguyễn-van-Coï, id. id.

Lên chức Instituteur titulaire de 3^e classe :

Phan-van-Ngan, Instituteur titulaire de 4^e classe (Service local).

Huynh-duy-Thanh, id. id.

Huynh-van-Pham, id. id.

Ng-van-Thuong, id. id.

Nguyễn-van-Coï, id. id.

Nguyễn-quang-Kim, id. id.

Hoang-van-Sen, id. id.

Nguyễn-xuan-Thong, id. id.

Khong-van-Phu, id. id.

Phung-van-Ngu, id. id.

Nguyễn-ngoc-Dinh, id. id.

Vo-van-Pho, id. id.

Pham-ngoc-Lien, id. id.

Hoang-nghia-Huan, id. id.

Bui-khac-Lap, id. id.

Tran-van-Trac, id. id.

Tran-van-Han, id. id.

Tran-van-Han, id. id.

Tran-van-Han, id. id.

Tran-van-Han, id. id.

Tran-van-Han, id. id.

Tran-van-Han, id. id.

Thanh-Xuân

Tiệm Quốc An Nam.

Món bài số 296 đường Thủy-bình Cholon.

Quốc này làm rất kỳ công,

Lại thêm khéo léo mọi đàng thanh bai ;

Ăn uống đều đồng trọn quai,

Chỉ rằng là cuộc lạc thú dân ta.

Nước sơn chẳng cần sơn màu,

Nhờ loa nhạc hưởng của mà vừa chơn ;

Cứ nói như vầy ra ơn,

Giữa chốn này đặng thưởng vãng bôn.

Mỹ tinh

Émile THOURAUX-VAN-LỘC

296 Rue des Marins Cholon.

PHẢI SỢ THUỐC

« Nam-Hồng-Tê » giá

« Nam-Hồng-Tê » là nhằm thuốc

« Nam-Hồng-Tê » giá thì xin viết

thờ mà mua mua

Madame HIEN, chez M. J. TRAUB

École des Mécaniciens.

SAIGON.

SAIGON.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chê sư, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục-châu chừ quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gọi thợ tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Cuốn ĐƯỢC-TÀNH LỢC-BIÊN đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Solirène, ngài sẽ gửi cho không

Lục-châu, có thông công buôn bán với tôi.

Quý vị muốn viết thư bởi dấu chỉ, xin để cho M. Paul Hieu, Directeur de l'Entrepôt, 71, Boulevard Tồng-đốc-Phuong Cholon.

Giấy thép đề tài: Paul Hieu Cholon.

Giấy thép nói số 667.

PAUL HIEU

Officier d'Artillerie coloniale démobilité Croix de Guerre.

Mua thuốc lá của nhà

Nên hút những hạng thuốc rất ngon chế tạo tại nhà máy thuốc lá Hanoi.

Kể ra này thứ sau này:

Thuốc hiệu « Con gà »

« Con voi »

« Đông-minh »

Thuốc Cigarettes

— Đóng hộp 50 điếu hay 100 điếu.

— Vãn rời 10 điếu hay 20 điếu.

Mấy hạng thuốc này:

An-nam trắng

An-nam chẻ tạo

An-nam bán

An-nam vãn đòng.

Lời tự thuật của một người đi du lịch

(Recit d'un touriste)

Trong buổi tối đi du lịch sẽ nảy sinh ra mua tôi hay sai thuốc điạ không biết bao nhiêu mà k.

Tôi hút dù thuốc ban của nơi, đúng cả thì thuốc điạ Cigarette Dura thiệt ngon hơn hết, hút sa không khô cổ và khỏi sưng bình hơn, vì thuốc này không có nhựa như các thuốc kia, khói nó thơm tho và dịu lén. Có bán trong các tiệm bán đồ tạp vật (épicerie) và trong các quán cà-phê.

Lời rao

Chúng tôi là thầy thuốc bác sĩ tỉnh Quảng-nam, vào làm thuốc trong xứ này đã lâu, chúng tôi có bài thuốc của tiên như truyền lại kêu là Bá-chứng hoàn chuyên trị nhiều bệnh ngặt nghèo trong xứ Viêm-nhiệt này, hoàn thuốc làm bằng thuốc nam tìm trong dãy núi Trung-kỳ thuốc tươi nên sức thuốc mạnh lắm đã trị nhiều bệnh rồi rất hiệu nghiệm; chẳng những là trị bệnh cho người mà còn trị được cho súc vật như Heo, ngựa, bò, trâu.

Chúng tôi có gởi bán tại tiệm ông Bùi-quang-Nho Bentré nếu ai muốn dùng cho khỏi dùng thuốc chặc xin gởi thư tới tiệm ấy mà xin một tờ giấy coi trị bệnh gì và cách chuyên trị.

ĐOÀN-THỨC-MINH, LÊ-VĂN-VI.
cán khai.

Trường Thương-mãi

Trường dạy buôn bán và bút toán quốc-ngữ hầu m.

Liệt qui thương nhon Annam cùng người Annam giúp việc buôn không biết tiếng và chữ Langsa, muốn rành nghề buôn và bút toán nên sớm xin ghi tên vào sổ mà học.

Gởi đơn nơi ông Nguyễn-văn-Cửa chủ hội thương-mãi kỹ-nghệ 157 rue Catinat Saigon.

THƯƠNG TRƯỞNG

Giá các thứ hàng hóa xuất cảng

TÊN CÁC THỨ CÂY	BỀ HOÀNH VÀ TRƯỚC		GIÁ THUỐC CHUÔNG	
	CÂY CUA CHUÔNG	GỖ SỤC	GIÁ CÂY CHUÔNG	GIÁ GỖ SỤC KHUÔNG VỎ
Cây để làm bàn, ghế, cất nhà v. v.	Sao	033 x 033	0=45	25/00
	Câm-xe		0=45	32/00
	Dầu thông		0=45	18/50
	Trắc			

LOẠI CÂY TRÁM	BỀ TRƯỚC	BỀ HOÀNH	TỜ 100	GIÁ
Cây công	1=50	Từ 0=10 đến 0=12	100	5/
	2=00		100	7/
	2=50		100	9/
	3=00	Chỉ tới bến Saigon 18/	100	11/
	3=50		100	14/
	4=00		100	18/
	5=00		100	25/

Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cùng quý ông đừng khảm đen rỏ; Tôi-thiết rành nghề thợ khảm trên 16 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thôi. Song có thứ khảm bích theo kiểu cặp tóc, qui ông muốn kết dính lại một lần bích lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải do (contour de tête) mấy tác phàn và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thư và chỗ mấy ông

ở đặng tôi làm rồi gởi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khảm.

Khảm đặc có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:

Hạng nhưt, búng và nhiều Bombay 1 khảm..... 2/50

Hạng nhì, búng và nhiều Bombay 1 khảm..... 2/00

Còn nhà buôn bán muốn mua si có đủ kiểu xin gởi thư tới sẽ định giá cho đẽ bán.

Cứ xin qui ông hãy mua khảm của tôi làm thiệt khéo và kỹ càng, chắc lắm, lâu hư mà lại giá rẻ.

Kính cáo
NGUYỄN-VĂN-BÚP
Thợ khảm đen
Fils de M. Hoài, Propriétaire
à Suối đờn Bình-nhâm (Lái-thiếu)

Tại nhà in « Imprimerie de l'Union » có bán si và bán lẻ các thứ thơ tởng và sách vở kể sau đây, vì nào muốn mua xin viết thư cho M. Nguyễn văn Cửa, Directeur de l'Imprimerie de l'Union 157, Rue Catinat Saigon. Vì nào mua si thì sẽ có được tiền huê hồng

1 Tam-quốc diên nghĩa do 1 3 31	Mỗi cuốn 0/40	46 Ngũ-hồ bình-nam do 1 5 1 7	Mỗi cuốn 0/30
2 Hai-long do 1 8 11	0 40	47 Sách dạy làm bánh	0 30
3 Phần-trung-thủ do 7 8 3 4	0 40	48 Bản đồ kiểm	0 30
4 Ngũ-hồ bình-tây do 1 8 9	0 40	49 Bản đồ tranh	0 30
5 Quyển đẩu do 1 9 12	0 40	50 Bài ca 8 người	0 30
6 Tam-quốc diên nghĩa do 1 8 2	0 40	51 Kim Văn Kiều	1 00
7 Tây-dương do 1 8 3	0 40	Kim Văn Kiều (có hình)	0 60
8 Trường văn giảng do 1 8 2	0 40	52 Chuyện đời xưa	0 40
9 Long đẩu công-an do 1 8 4	0 40	53 Đông Sơn tự vị	0 40
10 Pháp-trung-duyên do 1 8 4	0 40	54 Syllabaire annamites	0 40
11 Hai-hương-ngọc do 1 8 4	0 40	55 Nhân nguyệt văn đáp	0 40
12 Nhạc phi do 1 8 27	0 40	56 Kim Tây Đẩu tự	0 50
13 Tết đánh sang châu-lý do 1 8 11	0 40	57 Thái hân điển học	0 10
14 Tam-hương-nam-dương do 1 8 5	0 40	58 Tiểu học chữ Hán	0 10
15 Truyện đời xưa	0 40	59 Tiểu học tiếng Pháp	0 10
16 Tam-hương-nam	0 40	60 Vocabulaire français-anglais et annamite	0 70
17 Văn tiên	0 40	61 Vocabulaire français-annamite et chinois	0 70
18 Nam-hộ pháp ngữ do 1 8 2	0 40	62 Vocabulaire français-annamite	1 00
19 Sĩ-công do 1 8 3	0 40	63 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
20 Thuật-khảm chữ Hán	0 40	64 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
21 Nam-hộ pháp ngữ do 1 8 2	0 40	65 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
22 Lâm-nam-hộ pháp ngữ	0 40	66 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
23 Lâm-nam-hộ pháp ngữ	0 40	67 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
24 Phụng-tửu tự điển	0 40	68 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
25 Nhi-thập tự điển	0 40	69 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
26 Vn-hộ pháp ngữ do 1 8 6	0 40	70 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
27 Trần-minh khố-chuẩn	0 40	71 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
28 Tô-dân tự-thập	0 40	72 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
29 Thâm-hương	0 40	73 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
30 Thuật-khảm tự-thập	0 40	74 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
31 Thuật-khảm quốc-ngữ-quang	0 40	75 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
32 Thuật-khảm Tam-quốc Tam-ô-thập tự	0 45	76 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
33 Thuật-phong-thần	0 45	77 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
34 Kim-Văn-Kiều	0 45	78 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
35 Kiều phú	0 45	79 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
36 Trường-ngữ thư	0 50	80 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
37 Thuật Sơn-hậu	0 50	81 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
38 Cáo bát pháp	0 75	82 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
39 Bài hát lính	0 75	83 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
40 Thuật-thời-diện nhĩ-diện do 1 8 3	0 75	84 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
41 Thư cha mẹ dạy con do 1 8 2	0 75	85 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
42 Trữ-trí báo	0 75	86 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
43 Bài báo	0 75	87 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
44 Chiêu-quân công bố	0 75	88 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40
45 Lục-châu thư	0 75	89 Atlas géographique de l'Indochine française	0 40

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chừ vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lai toan hơ, chạy đặng 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn công...

Bonnefoy & Cie

Đường d'Ormay mà suy tính và hăng nhẽ sẽ chỉ các đờu cũ lịch cho, hoặc đờu cũ kiểu từ (hàn đờ) cũng gi từa.

Có nhiều giầy từ lam bằng có rãnh để có chĩa cho nhiều chũn thạnh từ rời. Sau này hăng chũn ta cho chừ qui v, đặc nhà máy của chúng ta hay rãng: Cho qui vị ó x suối không tiếng bẻ giao thiệp...

CÓ MỘT THƯ NÀY MÀ THÔI

Có một thư ruợu Rhum roana ngy hay trờ bnh rết, nóng lạnh hay làm cho ãi v, tên lam hay trờ bnh gĩa nược và thiên thời. Ruợu này rết dai dũa, hũa hũ rả rĩ chũn ợc lai lĩ hũa các thứ ruợu Rhum khác.

PILULES FOSTER

Remede special pour les maladies des reins et de la vessie

福德氏秘製保腎丸
人身之血每三分鐘經過腎府...
舒宜先服福德氏秘製補血丸



PHN: 3 & 50 le Pacon, chez tous les pharmaciens.

TRẠI THỢ-MỘC CHẠM VÀ CÁN Michel NGUYỄN-HIỆP-ĐOÀ

Trại tôi đờng toàn chũm-lai, trũ, gũ đờng các môn theo kiểu kim thời. Mặt cãm-thạch, thành cãn hay không mắt gũ liền bốn kiếu.

Tự-vị Pétrus Ký

Cuốn tự-vị Pétrus Ký Langsa dịch ra quốc-âm, in lần thứ nhất đã hết lâu rồi. Bởi nhiều vị muốn mua mà không có, nên nhà in Union in lần thứ 2-édition giúp...

M. Nguyễn-văn-Cửa Directeur de l'Imprimerie de l'Union. 155-157 - Rue Catinat Saigon.

BANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE TRUNG PHÁP THIẾT-NGHIỆP

ĐẠI-PHÁP NẶC DANH CÔNG TY TƯ, BỔN 45 TRIỆU QUẢN

Hội trưởng quản-lý: ông André Berthelot - Chánh Tổng-lý: ông A. J. Pernoite

Hàng ngân hàng tại Shanghai, Tiễn-Tai, Hongkong và Saigon. Có đại thông-giả (Correspondants) khắp toàn cầu, nơi nào cũng phân-thành.

Hàng ngân hàng Saigon, 8, quai de Belgique và 2 rue d'Adran

Tính toán các thư số sách... Tính tiền (đủ thiếu) bằng phiếu... Tính tiền (đủ thiếu) bằng tiền quãn (francs) có thể thời lai bằng phiếu vay, hoặc...

Gửi tiền có định lệ, hoặc tính bằng tiền quãn (francs), hoặc tính bằng bạc đồng (piastres). Về cách thức xin đến hỏi thăm. Trả nợ thế có tiền dũ (Escompte) và lãnh đỏi nợ các giầy tờ về việc thương-mại.

Tổng-lý A. BERTHIER.

Pháp-Việt Khách-lầu (HOTEL DE FRANCE)

No 153 Rue Catinat Saigon HỮNH HUỆ KỸ, QUẢN LÝ

Kính chũn qui ông qui bà rĩ, tôi là chủ tiệm ngũ Nam-hồng-Phát Saigon, nay tôi cũng làm quản-lý tiệm ngũ Pháp-việt Khách-lầu số 153-155 đường Catinat, tôi mới sửa lại cho vừa ý qui ông và qui bà, phòng rộng mát, sạch sẽ, có đường sãi, ván gỗ, nước trà và có chỗ tắm gội...

Table with 2 columns: Loại phòng (Loại hàng, Hàng như), Giá tiền (24 giờ, 1 ngày, 2 ngày, 1 tuần)

Cách tranh thưng

Muốn buôn bán cho đát mỗi hàng, thì phải đót đờn chợ thiệt sáng.

Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách kỳ.

Vậy thì đờng-bang nên đũn tiệm Lục-tính khách-lầu số 82 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đờn khi, hoặc đờn lờa hiệu Best, mà đót cho sáng; thì cuợc buôn bán mới thạnh vượng.

Tiệm đó có đũ các thứ đờn đẹp đẽ; và bán rẻ hơn các nơi/.

CORDONNERIE-CHAPELLERIE TONKINOISE GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRES

NGUYỄN-CHÍ-HÒA SAIGON - 83, Rue Catinat, 83 - SAIGON



Tiệm tôi có 30 thợ giỏi Bắc-kỳ làm: nhiều kiếu nón nũe lạp NỈ-LAM, BỐ-TRẮNG VÀ VÀNG (KAKI) GIẤY đờng thiệt chắc, HỘM ĐA-TÂY hết, có đũ thứ màu D.

Tôi cũng có thợ khác CON-ĐÁU ĐỜNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐÁ CẨM-THẠCH đủ kiếu. Đã có nhiều vị ở LỤC-CHÁU mua si NÓN VÀ GIẤY của tôi, đều đợc vừa ý hết và khen ngợi NÓN VÀ GIẤY thiệt tốt mà giá lại rẻ, và làm th ệt mau. Xin qui vị chiểu cố cho việc buôn bán của đờng bang ta đợc thạnh lợi trong lúc này.

Có sách mẫ (Catalô) gửi đi đặng qui khách. BẢN SĨ CÓ GIÁ RIENG NGUYỄN-CHÍ-HÒA kính mời. 83 Rue Catinat. -Saigon.

Quách-văn-Thừa

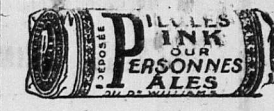
Thầy thuốc trị bnh con mấ số 152, rue Chasseloup-Laubat kế bên trường học M. Nguyễn-sích-Đờng

Kính cũn chừ-vị trong Lục-chũn rĩ: Tôi có nhiều thứ thuốc trị về bnh con mấ, rất hiệu nghiệm, như là đũn vỹ cãm, mấ, cườm, các chứng khác, bnh bù-lạch (bịnh này mấ con mấ sưng tròn, lỏng nhoe rung, đờng, đờng, nếu thấy nước mắt hoả) những chứng bnh kờ trên đũn, chẳng luận đũn lâu nũn, nếu cũn thấy ánh sáng, đũn người, và cũn người không bị vệt tợch, thì tự chữa trị đợc.

Vị nào cũn đũn đũn tôi, nhà lờu phong vỹ, đũn đũn; cách trị rất tinh khiết. Bịnh đũn tôi chũn cho, phải trả tiền trước một ít, tôi cho thuốc trị một ngày đũn năm ngày, tùy theo bnh nặng nhẹ, trong mấy ngày đũn đũn, nếu bnh không giảm mấ, nảo, thì tôi không tính tiền mấ ngày đó, nghĩa là thĩ hũĩ số bạc trước lại đũ cho thũ chũ.

Xin chừ-vị chiểu-cố, tôi sẽ hết lòng trị tĩ mà làm cho vui lòng chừ-vị (quyết chẳng đũn lờ).

Gửi thư thưng ngũ, xin gửi cho em tôi là thĩ Quách-văn-Thĩ, Dessinateur de Cadastre, a Saigon.



PHI LULES PINK POUR PERSONNES PALES



Mặt kũ trong cũ Nam-ỹ - Ỉ người mấ đũn đũn sự công vớ và quãn kũ. Thĩ tĩ sự công vớ và quãn kũ cho mình đũn đũn thời quãn, song có nhiều người vĩ mấ mà mấ mấ trũ cũn lờ-đũa, ăn uống thưng chũn, tức kũn chũn chũp. Tĩ vĩ đũn đũn bnh hoặc ỉn quãn không tũn thũ chũ.

Kỹ công mấ hai hũn Phi lule Pink trong hũn cũm. Lúc trũ công vớ, thì vệt thũ chũ đũn tức kũn mấ vĩ lờn lờn. Hoàn Phi lule Pink là mấ tũn thũ chũ kũ vĩ lờn cho mấ (tũn thũ vệt thũ chũ và cũ cũn kũ), giúp cũn công vớ và quãn kũ thũ thũ công vớ đũn trũ cũn công vớ, mấ mấ mấ.

PHI LULES PINK

Trong các tiệm thuốc có bán, có trũ thũ chũ của ông de MARI et LAURENS Pharmacie de Normale, Saigon.

Mỗi hộp giá trị 3 quãn 50; 6 hộp 17 quãn 50



"NAM-PHONG" MỠI THÁNG LUẬT ĐÁN MỘT KỶ

Table with 2 columns: Loại hàng (Tron năm, Sáu tháng, Mỗi đũ), Giá (4900, 208, 640)

XA-BONG MAT-XAY
BHN

Vũ khí rõ ràng

Hiệu con rồng

HAO-VINH Công-ty

(Hào-Annam)
146 bis, Rue Lefebvre, Saigon
AGENTS EXCLUSIFS



SOCIÉTÉ DES TABACS

DE L'INDOCHINE

(Đông - dương Yên - thảo Công - ty)

Tư-bản : 8.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại **PARIS**

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại **HANOI**

Trại trồng thuốc lá tại **KIM-XUYÊN** và **VĂN-KHÊ**

THUỐC CHU'A VẤN VÀ THUỐC VẤN RỒI

HIỆU

« **COQ** » (Con Gà)

Vị ngon — Giá rẻ — Nên hút

VÀ THƯ THỐC LÁ VẤN RỒI HIỆU

PAGODE (Cái chùa)

VICHY CELESTINS
Cố hương nước khoáng thiên nhiên
Cố hương nước khoáng thiên nhiên
Cố hương nước khoáng thiên nhiên

VICHY GRAND-BRILLE trị bệnh thần kinh và bệnh da liễu

VICHY HÔPITAL trị bệnh (chương 14, trường 14)

VICHY-ÉTAT MIÊU TÊ

PASTILLES VICHY-ÉTAT một loại thuốc rất dễ uống, chóng 2, 3 tuần thì đỡ tiêu hóa.

IMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho nước đun nước sôi

Saigon — Imp' de l'Union

L'Administrateur Gérant : NGUYỄN VĂN-CUA

Cách làm mau té tiền

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vĩnh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre bieu gởi contre-remboursement (cách tiền trao của lãnh nơi nhà dây thép một hộp một trăm ve dầu Essence de menthe, hiệu Lô-tiên, 101 nhứt trong cõi Đông-dương, giá là mười lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lẻ lại cho trong vòng quên lớn một ve hai cái (0\$20) — mỗi ve lời 5 su, một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười hộp lời năm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc !

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm té tiền, ồng lăm. Ban đầu lời ít sau lời nhiều, bán buôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu !

Chớ khàng ! Hãy coi cho kỹ — Kể từ ngày nay một trăm người nào gởi thư đến mà mua dầu trước, hãng Annam Hào-vĩnh Công-ty sẽ vui lòng gởi cho không một kילו xà-bông mai-xây thiệt, hiệu ngựa một sừng. (La Licorne), 101 nhứt trong cõi Đông-dương hay là một ve dầu thơm Essence pour Lotion : Eau de Cologne, Quinine, foin coupé để làm dù một lít các thứ dầu thơm ấy, tùy thích ai muốn thứ nào, cũng được ! Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiền ồng lăm.

Hãng Annam, Hào-vĩnh & Co,
146 bis Rue Lefebvre Saigon,
Kính đốn.

LỜI RAO CẦN KÍP

Hội chánh Agence économique de l'Indochine ở tại 35 rue Tronchet Paris (8e).

Muốn hỏi thăm đều chi cứ do nơi đó.

XA-BONG MAT-XAY

Vũ khí rõ ràng (Hiệu con rồng) mà giá rẻ hơn

Hiệu con chim Áo-là

HAO-VINH Công-ty

(Hào-Annam)
146 bis, Rue Lefebvre, Saigon
AGENTS EXCLUSIFS



PHẢI DÙNG THUỐC BÒ VÀ TRỊ ĐÀN
THIỆT NIỆM LÀ
ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX
Cố hương hương-y GUILLET

Từ năm trước năm nay thuốc ELIXIR có chế đượg của quon hương-y GUILLET lấy làm thuốc bổ trong những bệnh XU PHẾ, đau trong VỊ, đau coi TRÁI TIM, ĐAU GÁNH, ĐAU MÌNH, KHÉT VỐ ĐÀ, hoặc CHÁI NƯỚC, BỊNH KIỆT, BỊNH HO ĐÀ, BỊNH CỬA, GIẾ CHỐC NGOÀI ĐÀ và bệnh có TRƯỜNG LẠI TRONG BỤNG

Ấy là một thứ THUỐC XÒ rõ rệt và rất hiệu nghiệm làm cho MUYẾT RA TƯNH KIỆT. Những bệnh giế bởi ĐÀN hay là MỆT phát ra thì uống nó hay lắm.

Một ki thuốc trị đám nào mà không có dấu hiệu tên Paris, GAGE thì chớ đượg.

LẠI CÓ MỘT THỨ THUỐC HOÀN XÒ

Thuốc này có trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux của quon hương-y Guillet.

Được chế từ thuốc này là nh: PAIN, GAGE FILE, nhứt hộp nhỏ có y sách, đượg GAGELLI và GEMMAY mua thì có ở, ở tại ở thành phố, và trong các hiệu thuốc lớn ở các

CÓ MỘT MINH NHA NÀY CÒ QUÊ
TRAY MẶT CỜ NHÀ ĐỨC SÔNG VÀ LAM KHÉ NÀY
TẠI THÀNH SŨ-ÉTIENNE
MÀ THÔI

M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Cathalin số 36 SAIGON

Cố bản SÔNG
ở đây và đi lên. M.
THUỐC ĐÀN, KHÉ-MÂY, ĐÔNG-ĐỒ
và CỜ NỮ-TRANG. ĐỒ ăn thì lại giá rẻ
Lục-Châu muốn mua vật chỉ thì xin đi thư như vậy:
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Cathalin. — SAIGON

*Carte de tirage a
Paris mille exemplaires
saigon 26.1.20*